

SHIPBUILDING CONTRACT

BETWEEN

JOINT-STOCK COMPANY "....."
(AS "THE BUILDER")
AND

(AS "THE BUYER")
FOR

(TYPE OF VESSEL)

BUILDER'S HULL NO: _____
(the _____ Vessel)

СУДОСТРОИТЕЛЬНЫЙ КОНТРАКТ

МЕЖДУ

АКЦИОНЕРНЫМ ОБЩЕСТВОМ
«.....»
(КАК "СТРОИТЕЛЬ")
И

(КАК "ПОКУПАТЕЛЬ")
ДЛЯ

(ТИП СУДНА)

НОМЕР КОРПУСА СТРОИТЕЛЯ: _____
(Судно _____)

CONTENTS:

PREAMBLE.....

ARTICLE 1 - DEFINITIONS.....

ARTICLE II - THE VESSEL, DESCRIPTION AND CLASS.....

ARTICLE III - PRICE AND PAYMENT TERMS.....

ARTICLE IV - ADJUSTMENT OF CONTRACT PRICE -

CANCELLATION BY THE BUYER

ARTICLE V - APPROVAL OF PLANS AND DRAWINGS AND INSPECTION..... **Ошиб**

DURING CONSTRUCTION..... **Ошиб**

ARTICLE VI - MODIFICATIONS AND CHANGES **Ош**

ARTICLE VII - TEST AND TRIALS..... **Ошиб**

ARTICLE VIII - DELIVERY DATE AND DELIVERY **Ош**

ARTICLE IX - DELAYS AND EXTENSION OF TIME FOR DELIVERY..... **Ошиб**

(FORCE MAJEURE)..... **Ошиб**

ARTICLE X - WARRANTY OF QUALITY..... **Ошиб**

СОДЕРЖАНИЕ:

ПРИАМБУЛА.....

СТАТЬЯ 1 - ОПРЕДЕЛЕНИЯ.....

СТАТЬЯ II - СУДНО, ОПИСАНИЕ и КЛАСС.....

.....

СТАТЬЯ III – ЦЕНА И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

СТАТЬЯ IV – РЕГУЛИРОВАНИЕ КОНТРАКТА ЦЕНА-.....

РАСТОРЖЕНИЕ ПОКУПАТЕЛЕМ.....

СТАТЬЯ V – СОГЛАСОВАНИЕ ПЛАНОВ И ЧЕРТЕЖЕЙ И ИНСПЕКЦИЯ **Ошибк**

ВО ВРЕМЯ СТРОИТЕЛЬСТВА **Ошибк**

СТАТЬЯ VI – МОДИФИКАЦИИ И ИЗМЕНЕНИЯ МО.....

СТАТЬЯ VII – ТЕСТЫ И ИСПЫТАНИЯ..... **Ошибк**

СТАТЬЯ VIII – ДАТЫ ДОСТАВКИ И ДОСТАВКА **Ош**

СТАТЬЯ IX – ЗАДЕРЖКИ И ПРОЛОНГАЦИИ СРОКОВ ПОСТАВКИ **Ошибк**

(ФОРС МАЖОР)..... **Ошибк**

ARTICLE XI - OWNERSHIP, RISK AND INSURANCE Ошиб	СТАТЬЯ X – ГАРАНТИЯ КАЧЕСТВА Ошиб
ARTICLE XII - DEFAULT PROVISIONS..... Ошиб	СТАТЬЯ XI – ПЕРЕДАЧА В СОБСТВЕННОСТЬ, РИСК И СТРАХОВАНИЕ Ошиб
ARTICLE XIII - ASSIGNMENT..... Ошиб	СТАТЬЯ XII – НЕИСПОЛНЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЙ Ошиб
ARTICLE XIV - TAXES AND DUTIES..... Ошиб	СТАТЬЯ XIII - АССИГНОВАНИЕ Ошиб
ARTICLE XV - PATENTS, TRADEMARKS, COPYRIGHTS..... Ошиб	СТАТЬЯ XIV – НАЛОГИ И СБОРЫ Ошиб
ARTICLE XVI - BUYER'S SUPPLIES Ошиб	СТАТЬЯ XV – ПАТЕНТЫ, ТОРГОВЫЕ МАРКИ, АВТОРСКИЕ ПРАВА Ошиб
ARTICLE XVII - NOTICES..... Ошиб	СТАТЬЯ XVI – ПОСТАВКИ ПОКУПАТЕЛЯ... Ошиб
ARTICLE XVIII - ENTIRE CONTRACT Ошиб	СТАТЬЯ XVII - УВЕДОМЛЕНИЯ..... Ошиб
ARTICLE XIX - GOVERNING LAW, DISPUTE AND ARBITRATION Ошиб	СТАТЬЯ XVIII – ПОЛНЫЙ КОНТРАКТ Ошиб
ARTICLE XX- EFFECTIVENESS OF THE CONTRACT.....28	СТАТЬЯ XIX – ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ ЗАКОН, СПОРЫ И АРБИТРАЖ Ошиб
PREAMBLE	СТАТЬЯ XX- ЭФФЕКТИВНОСТЬ КОНТРАКТА28
THIS CONTRACT is made on _____	ПРИАМБУЛА
by and between:	НАСТОЯЩИЙ КОНТРАКТ заключен между _____
Close Joint-Stock Company “.....”, a company organised and existing under the laws of Ukraine, having its principal office at the following address:, (hereinafter called “the Builder”), in the person of, General Director, who acts for and on behalf of the said Company	и: Закрытое акционерное общество «.....”, компания основанная и существующая под законодательством Украины, с основным офисом по следующему адресу:, (далее именуемый “Строитель”), в лице, Генерального Директора, действующего для и от имени указанной выше Компании
and _____, a company organised and existing under the laws of _____, having its principal office at the following address: _____ (hereinafter called “the Buyer”), in the person of Mr. _____, Ship-owner, who acts for and on behalf of the said Company.	и _____, кампания основанная и существующая под законодательством _____, с основным офисом по следующему адресу (далее именуемая «Покупатель», в лице Mr. _____, Судовладельца, который

WHEREBY

In consideration of the mutual covenants herein contained, the Builder agrees to design, build, launch, equip, complete, sell and deliver to the Buyer at the Builder's shipyard the "Vessel" as hereinafter described; and the Buyer agrees to purchase the "Vessel", take delivery and pay for it; all in accordance with the terms hereinafter set forth.

ARTICLE 1 - DEFINITIONS

In this CONTRACT the following words shall have the meaning set out hereinbelow:

"Banking Days" days where banks are open for business in: [] and the country where the BUYER has its principal office and the country where the bank set out in Article 111 clause 3 is situated and the country of the currency set out in Article 111 clause 2

"Builder" the company referred to as "Builder" in the preamble, inclusive of its servants and employees

"Buyer" the company referred to as "Buyer" in the preamble, inclusive of its servants and employees

"Buyer's Project Costs" The Buyer's reasonable and documented costs related to the design of the vessel (if any), negotiating the Contract, obtaining pre-delivery financing and the cost of supervising the construction of the Vessel, which shall for the purpose of this Contract not exceed USD 5 000.

"Buyer's Supplies" any item, equipment, stores or services ordered

действует для и от имени указанной выше Компании.

В СООТВЕТСТВИИ С ЧЕМ

Принимая во внимание взаимные договоренности, содержащиеся в данном документе, Строитель соглашается разработать, построить, спустить на воду, оборудовать, укомплектовать, продать и поставить Покупателю на судостроительной верфи Строителя «Судно», как описано далее; и Покупатель соглашается купить «Судно», забрать поставку и оплатить за нее; все в соответствии с условиями, изложенными далее.

СТАТЬЯ 1 - ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящем КОНТРАКТЕ следующие слова должны иметь смысл, изложенный ниже:

"Банковские дни" дни, в которые банки открыты для осуществления банковских операций в: [] и в стране, где размещен основной офис Покупателя и в стране, где размещен банк, установленный статьей 111 пунктом 3 и в стране валюты, установленной статьей 111 пунктом 2.

"Строитель" компания, именуемая "Строитель" в преамбуле, включая ее обслуживающий персонал и работников

"Покупатель" компания, именуемая "Покупатель" в преамбуле, включая ее обслуживающий персонал и работников

"Стоимость проекта Покупателя" Приемлемые и задокументированные затраты Покупателя, относящиеся к разработке судна (если это имеет место) переговорам по Контракту, получению финансирования перед поставкой и затраты на надзор за строительством судна, которые не должны по настоящему Контракту превышать USD 5 000.

"Поставки покупателя" любые части, оборудование, товары или

	directly by the Buyer from the manufacturer or supplier, which shall not be supplied and/or paid for by the Builder in accordance with the terms of the Contract		услуги, заказанные напрямую покупателем у производителя или поставщика, которые не поставляются и не оплачиваются Строителем в соответствии с условиями настоящего контракта.
"Classification Society" or "Class"	the Classification Society referred to in Article 11, clause 3	"Классификационное общество" или "Класс"	Классификационное общество, указанное в Статье 11, пункт 3
"Contract"	this Shipbuilding Contract with its Appendices and Exhibits including Specifications and Drawings, and any amendments thereto	"Контракт"	настоящий Судостроительный Контракт с Приложениями и Документами, включая Спецификации и Чертежи, и любые дополнения к нему.
"Contract Delivery Date"	the date set out in Article VIII clause 1	"Контрактная дата Поставки"	дата, установленная в статье VIII пункт 1
"Contract Price"	the Original Contract Price, as adjusted in accordance with the terms of the Contract	"Контрактная Цена"	Первоначальная Контрактная Цена, установленная в соответствии с условиями Контракта
"Date of Contract"	the date specified in the preamble to this Contract, regardless of whether the contract actually is signed on this date or whether the contract is signed with subject	"Дата Контракта"	дата, указанная в преамбуле у настоящему Контракту, относительно того, что контракт фактически подписан в эту дату или подписан с условием
"Delivery and Acceptance"	the physical delivery of the Vessel from the Builder to the Buyer	"Поставка и Прием"	физическая поставка судна от Строителя к Покупателю
"Delivery Date"	Contract Delivery Date, as adjusted for Permissible Delay	"Дата Поставки"	Контрактная дата поставки, установленная для Допустимой Задержки
"Drawings"	the plans and drawings listed in Appendix 1 hereto	"Чертежи"	планы и чертежи, перечисленные в Приложении 1.
"Flag State"	the State referred to in Article 11 clause 5	"Флаг Государства"	Государство, указанное в Статье 11 пункт 5
"Force Majeure"	any one or more of the events set out in Article IX clause 1	"Форс Мажор"	какие либо событие или события, установленные в Статье IX пункт 1
"Force Majeure Delay"	a delay caused by Force-Majeure, which according to Article IX constitutes Permissible Delay	"Форс Мажорная Задержка"	задержка, вызванная Форс Мажором в соответствии со Статьей IX, устанавливающей Допустимую задержку
"Guarantee Period"	a period of 12 months from the Delivery and Acceptance of the Vessel, or such other period as	"Гарантийный период"	период в 12 месяцев с Поставки и Принятия Судна, или такой другой период, взаимно

<p>may be mutually agreed between the Buyer and the Builder</p> <p>"Maker's List" an agreed list of suppliers approved for delivery of equipment, machinery or services which shall be included in the Specifications</p> <p>"Original Contract Price" the price stipulated in Article 111 clause 1</p> <p>"Permissible Delay" all delays, inclusive of Force Majeure Delay, causing delay in delivery of the Vessel which according to the terms of the Contract permit postponement of the Delivery Date</p> <p>"Regulatory Bodies" the relevant authorities imposing rules and regulations with which the construction and delivery of the Vessel must comply, which shall include the authorities of the Flag State together with other authorities set out in the Specifications</p> <p>"Representative" a person or persons authorised by the Buyer as set forth in Article V clause 2</p> <p>"Specifications" the specifications referred to in Appendix 1 hereto</p> <p>"Subcontractor" any person (not being a servant or employee of the Builder) or company, with whom the Builder has entered into a contract for the design, construction, manufacture or supply of any item, equipment, work or service for the Vessel</p> <p>"Vessel" vessel No410, described in Article II.</p> <p>"Working Day" a day when work is normally performed in the country of the Builder's yard as referred to in Article II, clause 1</p>	<p>согласованный между Покупателем и Строителем</p> <p>"Перечень производителей" согласованный перечень поставщиков, утвержденный для поставки оборудования, машин или услуг, которые должны быть включены в Спецификации</p> <p>"Первоначальная Цена Контракта" цена, указанная в Статье 111 пункт 1</p> <p>"Допустимая Задержка" все задержки, включая Форс Мажорные Задержки, вызвавшие задержку в поставке Судна, которые согласно условиям Контракта позволяют перенос Даты Поставки</p> <p>"Органы Регулирования" соответствующие уполномоченные органы, налагающие правила и нормы, по которым строительство и поставка Судна должны осуществляться, которые должны включать органы Флага Государства вместе с другими органами, указанными в Спецификациях.</p> <p>"Представитель" персона или несколько персон, уполномоченные Покупателем и указанные в Статье V пункт 2</p> <p>"Specifications" спецификации, указанные в приложении 1</p> <p>"Субподрядчик" любая персона (не являющаяся персоналом или сотрудником Строителя) или компания, с которой Строитель заключил контракт на разработку, строительство, производство или поставку каких либо частей, оборудования, работ и услуг по Судну.</p> <p>"Судно" судно No410, описанное в статье II.</p> <p>"Рабочий День" день, когда работа выполняется в нормальном режиме в стране верфи Строителя, как указано в Статье II, пункт 1</p>
<p>ARTICLE II - THE VESSEL, DESCRIPTION AND CLASS</p> <p>1. Description and Standard The Vessel shall be built at the Builder's yard in Nikolaev, 54011, Ukraine and shall have the Builder's Hull No_____ and be designed,</p>	<p>СТАТЬЯ II - СУДНО, ОПИСАНИЕ И КЛАСС DESCRIPTION AND CLASS</p> <p>1. Описание и Стандарт Судно должно быть построено на верфи Строителя in Nikolaev, 54011, Ukraine и должно быть под номером корпуса Строителя No_____ и</p>

constructed, equipped, completed and delivered by the Builder in accordance with the provisions of the Contract.

In the event of inconsistency between this Standard Form Shipbuilding Contract and the Specifications and/or the Drawings, this Standard Form Shipbuilding Contract shall prevail. In the event of inconsistency between the Specifications and the Drawings, the Specifications shall prevail. In case of inconsistency between any of the Drawings, the later in date shall prevail.

The Vessel shall be designed and built in accordance with first class shipbuilding practice in Western Europe for new vessels of similar type and characteristics as the Vessel.

2. Main Dimensions and Characteristics

Dimensions:

Overall length: m

Length between P.P.: m

Breadth moulded: m

Depth moulded to uppermost deck: m

Cargo summer water line draft: m

Cargo capacity:

The Vessel's deadweight shall be _____ DWT tons (of 1000 kg each) on international summer freeboard, corresponding to a mean draft in saltwater (specific gravity _____) of ___ m. The specified deadweight shall include fuel, provisions, stores, freshwater, crew and passengers in addition to spare parts in excess of the requirements of Class.

Cubic capacity:

The Vessel's cubic capacity shall be _____ (-___%)cubic meter, and as otherwise set out in the Specification.

Propulsion machinery:

Type: _____

Speed:

Fuel consumption:

The further details of the above main particulars, as well as definitions and methods of measurements and calculation shall be as described in the Specification.

3. Classification, Rules and Regulations

The Vessel, including its machinery, equipment and

быть разработано, построено, оборудовано, укомплектовано и поставлено Строителем в соответствии с положениями Контракта .

В случае противоречия между Стандартной Формой Судостроительного Контракта и Спецификациям и/или Чертежам, эта стандартная форма судостроительного контракта должна превалировать. В случае противоречия между Спецификациями и Чертежами, Спецификации должны превалировать. В случае противоречия между какими-либо Чертежами, более поздние данные должны превалировать. Судно должно быть разработано в соответствии с первоклассной практикой судостроения Западной Европы для новых судов подобного типа и характеристик Судна.

2. Основные Размерения и Характеристики

Размерения:

Общая длина: m

Длина между P.P.: m

Ширина каркаса: m

Осадка до верхней палубы: m

Осадка по летнюю грузовую марку ватерлинии: m

Грузоподъемность:

Полная грузоподъемность судна должна быть _____ DWT тонн (1000 kg каждый) по международной летней надбортовой высоте, соответствующей средней осадке судна в соленой воде (удельная масса _____) от ___ m. Указанная полная грузоподъемность судна должна включать топливо, провизию, запасы, пресную воду, экипаж и пассажиров в дополнение к запасным частям кроме требований Класса.

Объемная вместимость:

Объемная вместимость судна должна быть _____ (-___%)кубических метров, и в другом случае установлена Спецификацией.

Пропульсивная установка:

Тип: _____

Скорость:

Потребление топлива:

Дальнейшая детализировка, указанных выше основных характеристик, так же как и определений и методов измерений и калькуляций, должна быть в соответствии с описанной в Спецификации.

3.Классификация, Правила и Нормы

Судно, включая его механизмы, оборудование и

outfitting shall be designed and constructed in accordance with the rules and regulations of _____, with the following Class notation _____

All fees and charges incidental to and in respect of compliance with Class and the rules, regulation and requirements of the Class or Regulatory Bodies referred to above shall be for the account of the Builder.

4. Subcontracting

The hull and major sections thereof are to be built by the Builder at the Yard set out in Article 11. clause 1, unless the Buyer consents otherwise, such consent not to be unreasonably withheld. Save as aforesaid, the Builder may, at its responsibility, subcontract any portion of the construction of the Vessel. The Builder shall remain fully liable for the due performance of such work as if done by the Builder at the Builder's yard.

Except as otherwise stipulated in the Specifications and the "Maker's List" or agreed in writing, the Builder may, without interference from the Buyer, freely choose its Subcontractors, but the Builder shall in ample time notify the Buyer in writing before placing major orders for equipment or services with Subcontractors, and shall give reasonable consideration to Buyers request. The Owner is entitled to select other makers than the ones suggested by the Builder with compensation to the Builder for any extra costs caused by this selection. Any opinions or requests made by the Buyer entail no alteration of the Builder's obligation and liability under the Contract.

5. Certificates and Registration

The Builder shall provide, deliver and pay for all certificates necessary for the approval of the Vessel, as further set out in the Contract, together with all documents reasonably required by the Buyer necessary for the registration of the Vessel in Norwegian NIS (Flag State).

The Vessel shall be registered by the Buyer at its own cost and expense.

ARTICLE III - PRICE AND PAYMENT TERMS

1. Original Contract Price

The Original Contract Price is USD _____

2. Currency

фитинги должно быть разработано и построено в соответствии с правилами и нормами _____, со следующей Классификационной отметкой _____

Все вознаграждения и затраты связанные с или относящиеся к соблюдению класса, правил, норм и требований Класса или Регулирующих органов, указанных выше, должны быть за счет Строителя.

4. Субподряд

Корпус и основные секции должны быть построены Строителем на верфи, указанной в Статье 11, пункт 1, за исключением согласия Покупателя на другой вариант, такое согласие не может быть отклонено необоснованно. В защиту вышеупомянутого, Строитель может, под свою ответственность, отдать в субподряд строительство любой части Судна. Строитель должен нести полную ответственность за соответствующее исполнение таких работ как и если б они выполнялись Строителем и верфи Строителя.

Кроме других вариантов, указанных в Спецификациях и «Списке производителей» или согласований в письменной форме, Строитель может, без участия Покупателя, свободно выбирать своих субподрядчиков, но Строитель заранее уведомить Покупателя в письменной форме перед размещением основных заказов на оборудование или услуги Подрядчиков, и предоставить разумное обоснование по требованию Покупателя. Владелец имеет право выбирать других производителей, а не предложенных Строителем с компенсацией Строителю дополнительных затрат, возникших по причине такого выбора. Любые мнения или требования Покупателя не влекут за собой освобождение Строителя от обязательств и ответственности по Контракту.

5. Сертификаты и Регистрация

Строитель должен предоставить, поставить и оплатить все сертификаты, необходимые для утверждения Судна, как установлено далее в Контракте, вместе со всеми документами, обоснованно требуемыми Покупателем и необходимые для регистрации судна в Norwegian NIS (Флаг Государства).

Судно должно быть зарегистрировано Покупателем за его счет и затраты.

СТАТЬЯ III – ЦЕНА И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

1. Первоначальная Цена Контракта

Первоначальная цена контракта составляет USD _____

2. Валюта

All payments by the Buyer to the Builder under the Contract shall be made in US dollars

3. Terms and Method of Payment

The Original Contract Price shall - subject to notices being given under this Article III clause 3 - be paid in instalments as follows:

- (a) 1st Instalment:
20 % of the purchase price in the amount of USD _____ -shall be paid three (3) Banking Days after the Date of the Contract, against confirmed class assessment of the yard by _____ and against refund guarantee on total 82% of amount and invoice.
- (b) 2nd Instalment:
20 % of the purchase price in the amount of USD _____ shall be paid within three (3) Banking Days after signed Protocol of Commencement of Steel cutting countersigned by class and against refund guarantee on total 82% of amount and invoice. The said milestone shall be achieved max 9 months after contract signature.
- (c) 3rd Instalment:
20 % of the purchase price in the amount of USD _____ shall be paid against class approved keel-laying signed Protocol and against refund guarantee on total 82% of amount and invoice. The said Milestone shall be achieved max 15 months after contract signature.
- (d) 4th Instalment:
20 % of the purchase price in the amount of USD _____ shall be paid within three (3) banking days against signed Protocol of launching of the vessel countersigned by class and actual launching, against refund guarantee on total 82% of amount and invoice. The said Milestone shall be achieved max 20 months after contract signature.
- (h) 5th Instalment:
On delivery and acceptance remaining 20 % of the purchase price USD _____ plus any increase or minus any decrease

Все платежи Покупателя Строителю должны выполняться в долларах США

3. Условия и Способ Оплаты

Первоначальная Цена Контракта – является предметом уведомлений, предоставляемых этой Статьей III пункт 3 – оплачивается траншами следующим способом:

- (a) 1й транш:
20 % от стоимости покупки в сумме USD _____ - должно быть оплачено в течение 3 банковских дней с даты Контракта, против согласованной классификационной оценки верфи (кем) _____ и против гарантии возврата денег на 82% общей суммы и инвойса.
- (b) 2й транш :
20 % от стоимости покупки в сумме USD _____ - должно быть оплачено в течение 3 банковских дней после подписания Протокола о Начале Порезки Стали, завизированного классом и против гарантии возврата денег на 82% общей суммы и инвойса. Указанный промежуточный этап должен быть достигнут не позднее чем через 9 месяцев с даты подписания контракта.
- (c) 3й транш:
20 % от стоимости покупки в сумме USD _____ должно быть оплачено против утверждения классом подписанного Протокола закладки кия и против гарантии возврата денег на 82% общей суммы и инвойса. Указанный промежуточный этап должен быть достигнут не позднее чем через 15 месяцев с даты подписания контракта.
- (d) 4й транш:
20 % от стоимости покупки в сумме USD _____ должно быть оплачено в течение 3 банковских дней против подписанного Протокола спуска на воду Судна, завизированного классом и после фактического спуска судна, против гарантии возврата денег на 82% общей суммы и инвойса. Указанный промежуточный этап должен быть достигнут не позднее чем через 20 месяцев с даты подписания контракта.
- (h) 5й транш:
После поставки и принятия оставшиеся 20 % от стоимости покупки в сумме USD _____ плюс положительный баланс

due to adjustments in the contract price hereunder, shall, subject to the other provisions of the contract, be paid upon delivery and acceptance of the vessel and invoice for same amount.

Delay in relation to the Builders' fulfilment of the milestones/conditions for payment of any of the instalments set out above, plus 30 days in total force majeure exception, shall give the Buyer right to cancel the contract in accordance with Art IV and immediately be repaid according to the refund guarantee any instalments already paid to the builder together with interest and Buyers' project costs.

It is a condition precedent for the validity and effectiveness of the contract that the Builder can demonstrate to the Buyers' reasonable satisfaction that title export licence and legal delivery can take place in accordance with the provisions herein.

All instalments shall be remitted to
in....., to an account specified by Builders.

The instalments under 3 (b) to 3 (f) (both inclusive) unless payable on specific dates, shall under no circumstances fall due until 14 days from receipt of written notice from the Builder. Notice of the instalment payable on Delivery and Acceptance shall include notice of adjustments, if any.

The Buyer's obligation to pay the first and subsequent instalments, excluding the instalment payable on Delivery and Acceptance, shall be subject to the Builder providing the Buyer with refund guarantee(s) from a bank or other security, satisfactory to the Buyer, and in a form substantially as set out in Exhibit A hereto, securing the repayment obligation of the Builder if the contract is lawfully cancelled.

The Buyer's payment obligation shall further be subject to the Builder providing the Buyer with a letter of confirmation addressed to the Buyer from the Bank(s) holding or to be holding mortgage(s) over the Vessel prior to Delivery and Acceptance, that the mortgage(s) over the Vessel will be deleted upon the Buyer complying with the terms of the Contract in a form substantially as set out in Exhibit B hereto.

или минус отрицательный баланс из-за изменений цены в контракте, что должно являться предметом других положений контракта, оплачивается после поставки и приема судна и против инвойса на такую же сумму.

Задержка в отношении выполнения Строителем сроков промежуточных этапов/условий оплаты любого транша, упомянутого выше, плюс 30 дней с общим, исключая форс мажор, дает Покупателю право на аннулирование контракта в соответствии со Статьей IV и немедленный возврат средств по гарантии возврата средств на любой транш, ранее произведенный Строителем вместе с процентами и проектными затратами Покупателя.

Именная экспортная лицензия и легальная поставка могут иметь место в соответствии с положениями данного документа и являются предварительным условием по действительности и исполнению контракта, которые Строитель может продемонстрировать для обоснованного удовлетворения Покупателю.

Все транши должны быть переведены в.....
....., на счет указанный Строителем.

Транши от 3 (b) до 3 (f) (включительно) при неоплате в конкретные даты, не являются обстоятельствами невыполнения условий до 14 дней с момента получения письменного уведомления от Строителя. Уведомление о транше, оплачиваемом за Поставку и Прием должно включать извещение о согласованиях, если таковые были.

Покупатель обязан оплатить первый и последующий транши, за исключением транша, оплачиваемого за Поставку и Прием, который является основанием предоставления Строителем Покупателю гарантии (й) возврата средств от банка или другого обязательства, удовлетворяющего интересы Покупателя, и в форме, главным образом, установленной документом А, гарантирующим обязательство по возврату средств Строителем, в случае если контракт будет законно аннулирован .

Обязательством оплаты Покупателя является условие предоставления Строителем Покупателю письма-подтверждения, адресованного Покупателю из Банка, который является держателем или будет держателем залдных по судну перед Поставкой и Приемом, что залдные на Судно будут уничтожены по выполнению Покупателем условий Контракта в форме, главным образом, установленной документом.

The Buyer's payment obligation is also subject to the Builder providing to the Buyer a performance guarantee for the Builder's obligations according to the Contract from [.....] and in a form substantially as set out in Exhibit C (hereto).

The Builder may retain the Vessel until full payment has been made in accordance with the agreed payment terms. If the Builder is unable to present a final account at delivery, the Buyer may require the Vessel to be delivered in return for a bank guarantee or other security, satisfactory to the Builder, for the reasonably estimated balance owed to the Builder. Costs of such guarantee to be for Builder's account.

In the event of any dispute concerning the payment on delivery of the Vessel, including the question of the Buyer's right to offset any claim it may have, the Buyer may by paying the entire amount demanded by the Builder require the Builder to provide a bank guarantee or other security satisfactory to the Buyer for the disputed amount. The Builder cannot in such case refuse to deliver the Vessel. If the Builder does not wish to issue security for the disputed part of the claim, the Buyer is entitled to take delivery of the Vessel against payment of the undisputed amount and provide a bank guarantee or other security satisfactory to the Builder for the disputed part of the claim. Security which has been issued by a party pursuant to this sub-clause terminates automatically unless the other party has brought legal action pursuant to Article XIX below within 3 months from date of issue of the security. The costs of security shall be shared proportionately between the parties according to the final outcome of the dispute.

The Builder shall, at the Delivery and Acceptance of the Vessel provide satisfactory security for the performance by the Builder of all the Builder's obligations post delivery, including the Builder's guarantee obligations and in a form substantially as set out in Exhibit D hereto. The guarantee for the guarantee obligations shall be limited to 10% of the Original Contract Price. If the Builder fails to provide a guarantee in the full amount of the Buyer's reasonable calculation of the Builder's obligations post delivery, the Buyer is entitled to deposit the equivalent amount in an escrow account in the joint name of the Builder and the Buyer and to deduct this amount from the

Обязательством оплаты Покупателя также является условие предоставления Строителем Покупателю гарантии выполнения обязательств Строителя в соответствии с Контрактом от [.....] и в виде, главным образом, установленным Документом С (прилагается).

Строитель может удерживать Судно до произведения полной оплаты в соответствии с согласованными условиями оплаты. Если Строитель не в состоянии предоставить финальный расчет при поставке, Покупатель может затребовать что бы Судно было поставлено по возврату банковской гарантии или другого обязательства, обеспечения Строителю, для обоснованного оцененного балансового долга Строителю. Затраты по такой гарантии должны быть за счет Строителя.

В случае каких либо споров относительно оплаты по поставке Судна, включая вопросы, связанные с правом Покупателя на возмещение рекламаций, которые у него могут возникнуть, Покупатель может перед оплатой полной суммы, затребованной Строителем, потребовать от Строителя предоставления банковской гарантии или другого удовлетворяющего обязательства на имя Покупателя на сумму спора. В таком случае Строитель не имеет права отказаться от поставки Судна. Если Строитель не желает выпускать гарантийное обязательство на спорную часть рекламации, Покупатель имеет право принять поставку Судна против платежа неоспариваемой суммы и предоставив банковскую гарантию или другое гарантийное обязательство Строителю на спорную часть суммы по рекламации. Гарантийное обязательство, выпущенное стороной, в соответствии с этим пунктом прекращает действие автоматически, если другая сторона не произведет законные действия согласно Статье XIX, указанной ниже, в течение 3х месяцев с даты выпуска гарантийного обязательства. Затраты по гарантийному обязательству должны быть разделены пропорционально между сторонами в соответствии с финальным исходом спора.

Строитель должен, при Поставке и приеме Судна, предоставить гарантийное обязательство на выполнение Строителем всех своих обязательств после поставки (пост-гарантийных), включая гарантийные обязательства Строителя и согласно установленным обязательствам в виде, главным образом, в документе Exhibit D (приложение). Гарантия на гарантийные обязательства должна быть в пределах 10% от Первоначальной Контрактной Цены. Если Строитель не может предоставить гарантию на полную сумму по обоснованной калькуляции Покупателя обязательств Строителя после поставки, Покупатель имеет право отложить

instalment to be paid on Delivery and Acceptance.

Failure by the Buyer to pay on time any part of the Contract Price shall entitle the Builder to charge interest at the rate of 12 - twelve - % (per cent) per annum thereon.

ARTICLE IV - ADJUSTMENT OF CONTRACT PRICE - CANCELLATION BY THE BUYER

The Contract Price shall be subject to adjustments, as hereinafter set forth, in any of the events set out in this Article IV (it being understood by both parties that any reduction of Contract Price is by way of liquidated damages and not by way of penalty) and the Builder shall not in any way be responsible or liable for any other consequences by way of damages or otherwise as a consequence of any of the matters hereinafter set forth in this Article IV, except for the Buyer's right to cancel in accordance with the provisions of the Contract.

1. Late Execution and Delivery

(a) If the delivery of the Vessel is delayed beyond the Delivery Date, the Contract Price shall be reduced by deducting therefrom as follows:

1st - 30th day
USD 0,00 per day
31st - 60th day
USD 8000 per day
61st - 180th day
USD 20000 per day

The maximum reduction in the Contract Price for delayed delivery shall not exceed the total amount of the above liquidated damages of USD 1 000 000 for 210 days of delay.

(b) If the delay in delivery of the Vessel shall continue for a period in excess of 30 days after Delivery Date or failure by the Builder to meet any of the milestones as set out in Article III clause 3 by more than 30 days, the Buyer may at its option cancel the Contract.

Provided the Buyer has not sent notice of cancellation as provided for in Article XII hereof within 215 days of delay having elapsed after the Delivery Date, the Builder may demand in writing that the Buyer shall make an election either to cancel the Contract, or to consent to the acceptance of the delivery at a specific

эквивалентную сумму на счет условного депонирования на общее имя Строителя и Покупателя и вычесть эту сумму из транша, который должен оплачиваться при Поставке и Приеме.

Неоплата Покупателем вовремя любой части Контрактной Цены дает право Строителю начислить процент по ставке 12 - двенадцать - % (процентов) годовых.

СТАТЬЯ IV – ИЗМЕНЕНИЯ КОНТРАКТНОЙ ЦЕНЫ – РАСТОРЖЕНИЕ ПОКУПАТЕЛЕМ

Цена Контракта должна быть предметом изменений, согласно установленному далее, в любом из случаев, изложенных в этой Статье IV (подлежит принятию обеими сторонами, что любое снижение Контрактной Цены путем устранения повреждений, но не путем наложения штрафов) и Строитель не должен никаким образом нести ответственность за другие обстоятельства виде повреждений или кроме других обстоятельств, изложенных в этой Статье IV, кроме права Покупателя на расторжение в соответствии с положениями Контракта.

1. Опоздание Выполнения и Поставки

(a) Если поставка Судна задерживается с Даты Поставки, Цена Контракта должна быть снижена согласно следующему:

1й – 30й день
USD 0,00 в день
31го- 60й день
USD 8000 в день
61го – 180й день
USD 20000 в день

Максимальное снижение Цены Контракта за задержку поставки не должно превышать общую сумму по устраненным оцененным убыткам USD 1 000 000 за 210 дней задержки.

(b) Если задержка в поставке Судна продолжается в течение периода более чем 30 дней с Даты Поставки или по вине Строителя задержан любой из промежуточных этапов, указанных в Статье III пункт 3 более чем на 30 дней, Покупатель может на свое усмотрение расторгнуть Контракт.

Если Покупатель не отправил уведомление о расторжении в соответствии со Статьей XII в течение 215 дней задержки, истекших с Даты Поставки, Строитель может потребовать в письменной форме документ, что Покупатель сделал выбор в сторону расторжения контракта, или согласовал принятие поставки

future date reasonably estimated by the Builder to be the date when the Vessel will be ready for delivery; in which case the Buyer shall, within 15 days after such demand is received by Buyer, notify the Builder of its choice it being understood that, if the Buyer elects not to cancel and the Vessel is not delivered by such future date, the Buyer shall have the right to cancel the Contract.

(c) If the total accumulated delay of non Permissible Delay and of Force Majeure Delay, but excluding other Permissible Delay, amounts to 270 days or more, then in such event the Buyer may cancel the Contract. The Builder may, at any time thereafter, demand in writing that the Buyer shall make an election either to cancel the Contract or to consent to the acceptance of the delivery at a specific future date reasonably estimated by the Builder to be the date when the Vessel will be ready for delivery, in which case the Buyer shall, within 15 days after such demand is received by Buyer, notify the Builder of its choice; it being understood that, if the Buyer elects not to cancel and the Vessel is not delivered by such future date, the Buyer shall have the right to cancel the Contract.

(d) If it can be established beyond any reasonable doubt that the Vessel will be delayed for more than 180 days as per paragraph (b) above, or be delayed for more than 270 days as per paragraph (c) above, the Buyer shall have a right forthwith to cancel the Contract.

2. Speed deficiency

If the speed as stipulated in Article 11, clause 2 (as adjusted pursuant to Article 11 clause 3 and/or Article V1 as the case may be) is not achieved, the Contract Price shall be reduced as follows:

- (a) For each full tenth (1 / 10) knots reduction up to 0,2 knots no reduction shall be made.
- (c) For each full tenth (1 / 10) knots reduction in the speed more than 0,2 but not more than 0,5 knots the Builder shall pay to the Buyer not more than USD 12 500.

For every full tenth (1/ 10) knots further reduction in speed of more than 0,5 but less than 0,7 knots then the Builder shall pay to the Buyer USD 25 000 per each 1/10 of the

в определенную дату в будущем, обоснованно определенную Строителем в качестве даты готовности судна к поставке; в таком случае Покупатель должен в течение 15 дней после получения такого требования, уведомить Строителя о своем решении, что подразумевает, что Покупатель не выбирает расторжение контракта и если Судно не будет поставлено в определенную дату в будущем, Покупатель имеет право на расторжение контракта

(c) Если общая суммированная задержка не является Допустимой Задержкой и Форс Мажорной Задержкой, но не включая Допустимую Задержку, количество 270 дней или более, в таком случае Покупатель имеет право расторгнуть контракт. Строитель может, в любое время после этого, потребовать в письменной форме документ, что Покупатель сделал выбор в сторону расторжения контракта, или согласовал принятие поставки в определенную дату в будущем, обоснованно определенную Строителем в качестве даты готовности судна к поставке; в таком случае Покупатель должен в течение 15 дней после получения такого требования, уведомить Строителя о своем решении, что подразумевает, что Покупатель не выбирает расторжение контракта и если Судно не будет поставлено в определенную дату в будущем, Покупатель имеет право на расторжение контракта

(d) При возможности установления возникновения какого-либо обоснованного сомнения о задержке поставки Судна более чем на 180 дней согласно пункту (b) выше, или задержка будет более чем 270 дней согласно пункту (c) выше, Покупатель имеет право тотчас же немедленно расторгнуть Контракт.

2. Дефект скорости

Если скорость, указанная в Статье 11, пункт 2 (регулировка в соответствии со Статьей Article 11 пункт 3 и/или Статья VI как возможный случай) не достигнута, Цена Контракта должна быть снижена согласно следующему:

- (a) За каждую полную десятую часть (1 / 10) узла до снижения 0,2 узла снижение цены нет
- (b) За каждую полную десятую часть (1 / 10) узла до снижения скорости более чем 0,2 узла, но не более чем 0,5 узла, Строитель должен заплатить Покупателю не более чем USD 12 500.

За каждую полную десятую часть (1/ 10) узла дальнейшего снижения скорости более чем 0,5 , но менее, чем 0,7 узла, Строитель должен заплатить Покупателю USD 25 000

knot.

The total reduction pursuant to this Article IV, clause 2 shall in any event not exceed 0,7 knots.

(c) If the deficiency in speed is more than 0,7 knots, the Buyer may cancel the Contract.

3. Deficiency in Fuel Consumption

If the fuel consumption on the test bed exceeds 171(+5%) gr/kWt/H, then for each full percent exceeding the said amount the Builder shall pay to the Buyer USD 60 000.

If the fuel consumption on the test bed exceeds the figure stipulated in Article 11 by more than 10%, then the Buyer may, at its option, (1) reject the main engine or (2) accept the main engine at a reduction in the Contract Price of the Vessel corresponding to the maximum amount referred to above. If the Buyer rejects the main engine and the Builder as a consequence is unable to deliver the Vessel within the time referred to in Article IV clause 1, the Buyer may cancel the Contract.

4. Deficiency in Deadweight

If the deadweight (47300(at 98%) tons stipulated in Article 11, is not attained and the reduction exceeds 500 tons of the stipulated deadweight, the Contract Price shall be reduced by USD 500 for each metric ton exceeding 2% of the deadweight reduction, but always limited to a maximum of 1500 tons.

If the reduction in deadweight is more than 1500 tons of the stipulated deadweight, then the Buyer may cancel the Contract.

за каждую 1/10 узла.

Общее снижение согласно этой Статье IV, пункт 2 в любом случае не должно превышать 0,7 узла.

(c) Если недостаток скорости более 0,7 узла, Покупатель имеет право расторгнуть контракт.

3. Дефекты в Потреблении Топлива

Если потребление топлива при испытании превышает 171(+5%) gr/kWt/H, то для каждого полного процента превышения вышеупомянутого количества, Строитель должен оплатить Покупателю USD 60 000.

Если потребление топлива при испытании превышает цифры, установленные в Статье 11 более чем на 10%, тогда покупатель может, на его усмотрение, (1) отказаться от главного двигателя или (2) принять главный двигатель с понижением Цены Контракта на Судно на максимальную сумму, указанную выше. Если Покупатель отказывается от главного двигателя и Строитель в этом случае не в состоянии поставить Судно в период времени, указанный в Статье IV пункт 1, Покупатель может расторгнуть Контракт.

4. Дефект В Дедвейте

Если дедвейт (47300 (при 98%) тонн, указанный в Статье 11, не достигнут и снижение превышает 500 тонн от указанного дедвейта, Цена Контракта должна быть снижена на USD 500 за каждую метрическую тонну, превышающую 2% от снижения дедвейта, но лимит всегда максимум 1500 тонн.

Если снижение в дедвейте будет более 1500 тонн от указанного дедвейта, тогда Покупатель может расторгнуть контракт.